

KURZPROFIL SABINE GRIEBLER



Sabine Griebler
Diplom-Übersetzerin BDÜ, öffentlich bestellt und beeidigt
Technische Fachübersetzungen
Büroadresse: Iglauer Str. 1 Eingang B
01279 Dresden
Telefon: 0351 21667292
Mobiltelefon: 0170 4080453
E-Mail: Sabine.Griebler@t-online.de

AUSBILDUNG

Lehramtsstudium der Anglistik, Romanistik und Geografie an der Ruprecht-Karl-Universität Heidelberg, erstes Staatsexamen 1982

Referendariat an zwei Gymnasien, zweites Staatsexamen 1984

Übersetzerstudium in Teilzeit am Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim, Fachrichtung Technik, Diplomarbeit über Herstellung und Terminologie der integrierten Schaltungen, Diplom 1988

AUSLANDSAUFENTHALTE

- 1976 dreimonatiger Arbeitsaufenthalt in London
- 1977 - 1978 Tätigkeit als Fremdsprachenassistentin in St. Briec, Frankreich
- 1982 - 1984 regelmäßige Tätigkeit als Ferienlehrer für Sprachreiseveranstalter in England

BERUFSERFAHRUNG

- 1984 - 1988 während des Übersetzerstudiums Einsätze für Personalleasingfirmen in Unternehmen der Branchen Elektronik, Pharmazie, Maschinenbau, Chemie, Reifenherstellung und Immobilien sowie in Patentanwaltskanzleien
- 1988 - 1990 angestellte Übersetzerin in einem Übersetzungsbüro mit Spezialisierung auf Mikroelektronik
- 1990 - heute freiberufliche Übersetzerin, überwiegend in der Fachrichtung Technik und Pharmazie, seit 1995 auch EU-Texte verschiedener Institutionen, beeidigt

DIENSTLEISTUNGEN UND SPEZIALGEBIETE

Übersetzung, Korrektorat, Lektorat, Verhandlungsdolmetschen und Sprachunterricht mit den folgenden Schwerpunkten:

Naturwissenschaft und Technik, besonders Mikroelektronik, Mikrosystemtechnik, Mess- und Regeltechnik, medizinische Messtechnik und bildgebende Verfahren, Pharmazie (klinische Studien), Textiltechnik, IT-Anwendungen in den genannten Bereichen

Erfahrung mit allen Textsorten der Technik, einschließlich Marketingtexten, Verträgen mit technischem Inhalt und Patenttexten

Erfahrung mit Terminologiearbeit durch die Mitarbeit am „Fachwörterbuch der Kfz-Technik“ von Dr. P. A. Schmitt (PONS-Reihe, 1992), Beitrag: Terminologie der Rückhaltesysteme und Zündsysteme

Unterrichtserfahrung: Fachenglisch für Elektrotechnikstudenten an der Technischen Universität Dresden, Fachenglisch für Halbleitertechnik und für Mechatronik am IHK-Bildungszentrum Dresden, Fachenglisch für Halbleitertechnik bei QMFD Dresden sowie mehrere Firmenkurse

Seit 1999 Mitglied des IHK-Prüfungsausschusses für gewerblich-technisches Englisch in Dresden